



## Quand l'Homme se lie à l'Océan



*Nombre d'églises de notre doyenné possèdent des maquettes de bateau en forme d'ex-voto, signes de l'importance de l'océan Atlantique, de ses richesses et de ses dangers au-delà des digues historiques et des vagues pour le surf. Les hommes et les femmes qui sont impliqués dans leur relation à cette immensité connaissent des sentiments courageux et nobles, ressentent l'humilité et le besoin de solidarité. Qu'ils soient étudiants au lycée maritime, pêcheurs de thons ou de sardines, mareyeurs tôt levés, à la tête d'une conserverie, transporteurs dans le monde entier, tirant le bénéfice des algues, historiens de la pierre, soucieux de la qualité des eaux de baignade, sauveteurs côtiers ou corsaires au fier tricorne, ils sont liés à l'océan pour le servir et pour servir l'homme. Denak Argian a jeté ses filets et y a pêché de quoi nourrir la curiosité de ses lecteurs. Alors que le carême et son traditionnel poisson nous fait avancer vers les joyeux matins du temps pascal, cette traversée fera toucher du doigt l'importance et la densité de la vie des hommes et femmes de l'océan: grâce à eux, avançons en eaux profondes.*

*P. Lionel Landart*

## ÉDITO

## Gardons le cap !

L'Océan? Chacun le voit à sa manière. Pour les terriens, l'océan reste un monde étrange, lointain. Pour les hommes de la mer, c'est un haut lieu de liberté, de dépassement de soi et d'émerveillement! Pour les familles locales de pêcheurs, l'océan a été et reste leur gagne-pain et le monde maritime une réalité riche en solidarités et en souvenirs. On ne s'imagine pas l'angoisse des mamans, des épouses qui ont leur cœur tourné vers le large! Malgré les difficultés, la pêche attire toujours de jeunes vocations car c'est un métier viable et noble.

Pour les adeptes du petit écran, il y a ces images fascinantes du Vendée Globe où des marins, seuls à bord de leur voilier géant, ont réalisé des records du tour du monde! On enlève le béret devant leur proue maritime et le courage dont ils ont fait preuve du départ jusqu'à l'arrivée! De nos jours, la voile, le surf, la plaisance la pêche récréative, le tourisme, la thalasso, sont des secteurs qui emploient des centaines de milliers d'emplois. L'océan, berceau de l'humanité est aussi le réceptacle de son avenir avec les énergies renouvelables générées par la houle, le vent, les courants, les algues, etc. 80 % des marchandises transitent par les bateaux de commerce!

L'océan demeure aussi un lieu de l'inhumanité. Le commerce triangulaire a été la cause de 5 millions d'esclaves! Durant des siècles, le monde occidental a traité son frère « africain » comme une bête jusqu'à la loi d'abolition de l'esclavage de Victor Schoelcher en 1848! Et tel un cauchemar, voilà que revient la barbarie, tout près de chez nous. En trois ans, plus de 10 000 personnes ont été englouties dans les eaux de la Méditerranée alors qu'elles rêvaient d'une vie décente, digne!

Il y a un souffle divin qui vient du large qui nous murmure : qu'as-tu fait de ton frère? Le souffle de la fraternité humaine, du respect des autres, du vivre-ensemble. Le défi d'une planète propre et fraternelle, « *Tous unis comme à bord!* ». Le défi d'une Église de personnes solidaires et authentiques témoins d'espérance! Le message de Jésus au bord de la mer de Tibériade est toujours d'actualité. Il ne cesse d'appeler à son bord des « *pêcheurs d'humanité!* ». Ce souffle nous régénère et fait de nous des ressuscités à condition de larguer les amarres de nos égoïsmes et de garder le cap de la Bonne nouvelle!

Mikel Epalza

# L'Océan, un ami redoutable

## La Confrérie des corsaires basques

### Générosité et solidarité

**N**ée en 1973 sous l'impulsion du Dr Pialoux, président de l'office de tourisme, la Confrérie des corsaires basques fédère commerçants luziens et cibouriens dont certains, comme Etchebaster, avaient des ancêtres corsaires; mais aussi des officiers de marine marchande retraités, des officiers supérieurs de la Royale, des avocats, directeurs d'entreprises, pilotes de la Patrouille de France, etc. Sont aussi honorées certaines personnes de la cité, dans les domaines de la culture, du sport, du théâtre. Les liens avec les confréries françaises sont aujourd'hui élargis vers la Navarre, le Gipuzkoa ou l'Aragon. La confrérie apporte une aide substantielle aux associations liées au monde maritime: Association des pensionnés maritimes, des veuves de marins, lycée maritime de Ciboure, sans oublier le sauvetage

côtier, ainsi qu'aux paralysés de France. Lorsqu'un conférencier répond bénévolement à la demande de la confrérie, les bénéfices du buffet de tapas et pintxos suivant la conférence sont reversés aux associations. Ainsi par exemple, la directrice du Musée de la Mer de Biarritz, Mme Pautrizel a-t-elle apporté son concours à cette tradition de générosité et de solidarité, comme le fit aussi entre autres une directrice de collège breton invitée par Ekaintza. C'est avec émotion que les sauveteurs côtiers sont évoqués par Charles Montet, capitaine des Corsaires, comme lors de cette intervention un jour d'Enbata en 1998 qui permit de sauver deux petites filles de 5 et 7 ans et qui valut ce mot d'un sauveur: « *Pour une fois qu'on a été utiles* ».

P. Lionel Landart

## Les corsaires

### À l'abordage !

Qui au cours de son enfance et des jeux qui l'accompagnaient n'a rêvé de se substituer à l'un de ces marins célèbres qui avaient pour nom Jean Bart, Surcouf ou Pellet.

**A**venturiers intrépides, les corsaires ont sillonné les mers du globe du XV<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle au service du Roi, de la République ou encore d'un empereur. Armateurs, capitaines ou membres de l'équipage d'un navire, c'étaient des hommes qu'une lettre de marque ou de course autorisait à attaquer, en temps de guerre, tout navire battant pavillon ennemi et plus précisément son trafic marchand. Exerçant leur activité selon les lois de la guerre, ils ne doivent pas être confondus avec les pirates. Recrutés sur le littoral basque et jusqu'à l'intérieur du pays mais également en Espagne, les équipages locaux armèrent des navires de courses dans les ports de Bayonne et de Saint-Jean-de-Luz-Ciboure. À bord de bâtiments rapides et maniables, ils pourchassaient leurs proies et les arraisonnaient sous la menace de leurs canons ou en montant à l'abordage s'ils refusaient de se rendre. Les prises étaient ramenées dans les ports d'attache ou alliés, échangées ou rendues contre rançon à leurs armateurs. Leurs équipages quant à eux étaient considérés comme prisonniers de guerre.

#### PARMI QUELQUES CÉLÈBRES FIGURES LOCALES

- Jean Dalbarade dit le Bayonnais, capitaine corsaire sous la royauté. En 1781 il s'empare de 20 prises dont 6 corsaires. Nommé Contre Amiral sous la République, il s'éteint en 1819 à Saint-Jean-de-Luz.
- Suhigaraychipi dit Croisic, d'Hendaye 1643-1694. Il commanda la frégate de 24 canons « *La Légère* », avec laquelle il réalisa ses courses les plus fructueuses à partir de 1690. En mars 1692, sortant de l'embouchure de l'Adour, il est attaqué par un vaisseau anglais de 64 canons et 120 hommes d'équipage. Après 7 heures de combat naval sous les yeux de la population bayonnaise, rassemblée au Boucau, il remporte la victoire.
- Martin Jorly alias Jorlis corsaire de la Révolution et de l'Empire, 1775-1830 né à Bayonne, embarqué sur de nombreux navires, soit d'État, soit armés en course. Au combat, « *ne calculant jamais*



Les corsaires ne doivent pas être confondus avec les pirates.

la force de l'ennemi auquel il pouvait avoir affaire, il dirigeait son navire droit devant lui, avec une intrépidité sans égale » (extrait des Corsaires bayonnais de Lamaignere). En 1813, au large du Portugal, il commande « *l'Invincible Napoléon* » avec lequel il capture un brick anglais et une frégate portugaise en arborant un pavillon britannique. La prise permit la libération d'une centaine de Français détenus à terre. Dernière action d'éclat, le 8 décembre 1830, alors au commandement du « *Grand Anacréon* », assurant la traversée de Bordeaux à Vera Cruz au Mexique, il est pris dans une violente tempête, au large des côtes girondines. Son navire prenant l'eau et promis au naufrage, il mettra tout en œuvre pour ramener à terre sains et saufs ses 17 passagers et son équipage de 20 hommes. Il mourra d'épuisement et de désespoir le lendemain.

Bernard Chauvet

## Bateau « Impératrice Eugénie » Réalités et légendes

L'église de Saint-Jean-de-Luz et sa voûte en forme de coque de navire retournée: on sent déjà un lien avec l'océan.

**M**ais, plus, au bout d'un long filin qui pend de cette voûte, un élégant bateau à aubes oscille au-dessus de la nef et on pense grâce à lui à la vocation maritime de la cité et aux marins qui sont morts en mer.

Pourtant ce voilier, appelé Impératrice Eugénie, navigue sur des eaux où se mêlent réalité et légende.

Vrai: suivant une tradition bien ancrée chez les marins, toute bonne pêche entraînait un remerciement à Dieu sous forme de don. En 1865, la famille Soudre, originaire de Saint-Jean-de-Luz a donc offert ce bateau rapporté de Terre-Neuve, sans doute à la suite de bénéfices plus que substantiels.

Faux: il ne s'agit donc pas d'un ex-voto de l'impératrice Eugénie qui a bien été sauvée deux ans plus tard d'un terrible naufrage mais qui s'est contentée d'apposer son nom sur la proue de ce



Ce bateau pouvait servir de baromètre aux marins.

voilier. Qui pouvait s'opposer à un couple impérial particulièrement généreux pour la restauration des galeries de l'église?

Vrai ou faux: ce bateau pouvait servir de baromètre aux marins. Si la proue se dirigeait vers l'autel, la mer était calme et ils pouvaient prendre la mer. Certains scrutent encore cet élément de météo inédit car il est permis

de penser que certaines données d'humidité ou de pression peuvent jouer sur le câble.

En fait, il existe une autre vérité, celle que chacun ressent en regardant ces voiles riches de symbolisme en fonction de son vécu, de sa sensibilité ou de sa foi.

Y. Etcheverry

## Aquarius

# Le long des côtes lybiennes

C'est le nom du bateau qui sauve des vies devant la Lybie. Il navigue grâce à des dons. La Mission de la mer du Pays basque a envoyé le produit des quêtes des messes des fêtes de la mer de 2016 (Saint-Jean-de-Luz-Ciboure, Hendaye, Anglet) soit 3000 euros. Voici la réponse de la directrice.

« Mon Père,

Au nom de toutes les équipes de SOS Méditerranée, je souhaite remercier très sincèrement tous les donateurs que vous avez associés à la contribution de la Mission de la mer, pour ce don d'une grande générosité qui nous est bien parvenu.

Votre soutien est une aide concrète qui va nous aider à poursuivre notre action de sauvetage, mais c'est aussi un chaleureux message d'encouragement qui nous est ainsi parvenu en ce début d'année.

Comme vous le savez sans doute, c'est grâce à une mobilisation citoyenne exceptionnelle que l'Aquarius a pu rester sans discontinuer en Méditerranée depuis près d'un an: 99 % des financements que nous avons collectés sont issus de dons privés. Des milliers de donateurs nous ont permis de constituer une grande chaîne de solidarité, avec un but: sauver des vies en mer.

Depuis le début des opérations le 26 février 2016, nos équipes ont porté secours à 13 084 personnes lors de 64 opérations de sauvetage menées au large des côtes libyennes. Cet hiver, notre présence sur la zone de sauvetage est plus que jamais vitale et essentielle, alors que les opérations s'enchaînent à un rythme effréné.



L'Aquarius continue de sauver des vies grâce à des dons privés.

« Forts de ces constats, nous faisons tout notre possible pour pérenniser notre action jusqu'à la fin 2017, et au-delà, tant que cela sera nécessaire. »

> Si vous souhaitez aider, envoyez le chèque par courrier à Mission de la Mer Zokoa 64 122 Urrugne. Merci

## L'Envol du « Bichincho »

**C'**est le dimanche 22 janvier jour de la fête de Saint Vincent, patron de la paroisse que le « Bichincho » ex-voto de demande de protection des marins et à la mémoire de tous ceux péris sous la voûte de l'église. Offert par les marins hendayais en 1613 puis redescendu en 1904 lors des travaux d'agrandissement de l'église, le « Bichincho »



Le Bichincho s'offre une nouvelle jeunesse.

sera oublié. Vu son état de vétusté, il sera remplacé en 1949 par la réplique d'un morutier offert par le syndicat des Marins-pêcheurs puis à nouveau descendu par mesure de sécurité au début des années 80. Restauré par Jean Lizarazu il est replacé en ce jour au centre de l'église.

Ce type de bateau pratiquait les pêches lointaines dans les mers du Nord, de la Norvège jusqu'à l'embouchure du Saint Laurent. Ces expéditions d'environ 9 mois restaient périlleuses et dans ce contexte les marins demandaient la protection et le secours de Dieu et de Marie.

J.Eguimendia d'Agora-Txingudi

## Lycée maritime de Ciboure Devenir marin

Avant, celui qui se préparait au métier de la mer intégrait l'école des mousses. Aujourd'hui, il reçoit un enseignement beaucoup plus élaboré et technique, et M. Varin, directeur du lycée maritime de Ciboure a accepté de nous en parler.

**L**e lycée accueille 120 élèves âgés d'au moins 15 ans mais assure également une formation pour adultes. Il dépend du ministère de l'écologie et du développement durable et prépare à tous les métiers maritimes (pêche, commerce) et même à la marine nationale avec qui il est conventionné. Les diplômés sont les mêmes que dans l'éducation nationale mais il s'y ajoute les différents brevets maritimes reconnus au niveau mondial, sans oublier de nombreuses semaines de stages en mer tout au long des trois ans de scolarité.

« L'enseignement au lycée maritime c'est comme dans un bateau; on forme d'abord un marin, ensuite un bachelier », dans le cadre d'un internat ou d'une demi-pension propice à cet esprit de solidarité et d'entraide qui permet d'avancer ensemble. Les jeunes ne viennent pas forcément de familles de marins, ils ont entendu parler de la mer et cela a suffi à leur motivation.

« Ce que l'on fait dans le milieu maritime, on peut le faire à terre; l'inverse n'est pas vrai. Le métier de marin est un métier de liberté; il y a des moments magnifiques à vivre et des spectacles superbes à contempler. Il n'y a pas de plus beau métier que celui de marin! »

Propos recueillis par Y. Etcheverry



« Ce que l'on fait dans le milieu maritime, on peut le faire à terre; l'inverse n'est pas vrai. »

## La société nationale de sauvetage en mer (SNSM) Secourir des vies humaines

La SNSM est une association dont la principale mission est de secourir bénévolement les vies humaines en danger, en mer et sur les côtes. Son intervention est déclenchée par le CROSS (Centre régional opérationnel de sécurité et surveillance).

La station de Saint-Jean-de-Luz-Ciboure est équipée de deux moyens nautiques, un canot tout temps de 17,60 m de long, le Pierre Loti II, et un semi-rigide de 6 m, le SR 600 Muskoa.

Le canot dispose d'un équipage de huit hommes, le semi-rigide de trois. Tous sont bénévoles et secouristes confirmés en plus de leur spécialité (patron, mécanicien, radio, plongeur, canotier). Le personnel de la station compte 26 membres. Ils suivent régulièrement des stages de remise à niveau dans leur domaine d'activité.

La durée de mise en œuvre entre l'appel initial du Cross et l'appareillage est d'environ 12 minutes. La zone possible d'intervention du Pierre Loti s'étend de la frontière espagnole jusqu'au Cap Ferret mais peut s'étendre aux eaux espagnoles si le Cross le décide.

Le temps consacré aux missions varie de moins d'une heure à dix voire douze heures pour une opération de remorquage. Les sorties concernent aussi bien l'assistance aux plaisanciers qu'aux pêcheurs (filets pris dans l'hélice ou le safran du bateau nécessitant l'intervention des plongeurs, par exemple). Le financement des stations est assuré pour au moins 50% par des dons, par des subventions municipales et indemnités d'assurance aux biens pour la partie restante.



L'équipage est composé de bénévoles et de secouristes.

## Itsas Misioa (Mission de la Mer) zer da ?

Gure euskaldeko Itsas Misioko kideak dira laikoak: alargun bi itsasoan galdu dutena heien bizi laguna, bi sare jozdun, itsas eskolako idazkari ohia, arrantzale ohi bat eta bi apez, bat Baionan kokatua eta arrantzaleen omoniera. Ardura gira biltzen ebanjelioaren argiarekin aztertzeke itsas jendeek bizitzen dutena portuetan eta bornuetan. Itsasoko Berri Ona saiatzen gira izkiriatzen eta ere ospatzen Eguberri aintzin Zokoan egiten dugun marinelen pestan. Adibidez meza hortako lekukotasunetan azpimarratzeko da AQUARIUS untziak bururatzeko dituen sokorriko lanak MEDITERRANEO uretan etorkinak heriotzatik ateratzeko, bai eta gure eskualdeko marinelen haurren olentzero denen esku kolpeari esker. Illunpetik datorkigu esperantza

urrats baikor bat pausatzen dugularik. Meza hortan denak senditzen dira Itsas Misioari lotuak, partekatzen baitute balore nagusi batzu: solidaritza, etorkinen harrera ona, mundu hau obetzeko denen partaidetza eta Eliz urbil eta herriko batengan sinestea. Euskal Herriko Itsas Misioak elkarte andana bat du sortarazi. Uhaina arrantzaleen emazteen elkarte; Escala Adour Baionako portuan sartzen diren marinele ongi etorria eskaintzeko; Itsas Gazteria, gazteen artean zoinbait eginkizun martxan eman duena: Altxa Mutilak, aldizkaria hitza emanez itsas jendeeri, Itsas Garbi ekintza, zaborrak lehorrera ekariz; Baltxan kooperatiba, laguntza ekonomikoa luzatuz. « Zatozte Itsas zabalera eta bilaka zaitzetzeko giza arrantzale! » Gaur Jesusek deneri egiten dauku dei

eder hori.

Hemen Pasaiko arrantzale emazte baten otoi-tza

Bai Jauna arrantzaleekin otoi-tz egiten dautzut urrun daudenekin, olatuen erdian, lanaren eta haizearen marmarkaden artean.

Bai Jauna otoi-tz egiten dautzut gau beila luzetan, eta hotz andiko eguntan daudenekin.

Bai Jauna arrantzaleekin otoi-tz egiten dautzut, sareak biratzen ari direlarik negu gogorrean.

Bai Jauna arrantzaleekin otoi-tz egiten dautzut han, itsas zabalean beraien barkardadean itsasoarekin ezkuz esku bizi direnekin.

Mikel Epalza

## Prière Mission de la Mer

Lors de la messe de Noël en monde maritime, célébrée à Zokoa, préparée par l'équipe locale de la Mission de la Mer, et chantée par la chorale Altxa Zokoa. L'assemblée a lu cette prière en hommage à tous les péris en mer. Nous avons prié pour Ken Texier, 25 ans, marin pêcheur, qui a péri lors du naufrage du fileyeur, Samathéo, en début août 2016, pour tous les péris en mer et pour les milliers de réfugiés engloutis en Méditerranée.

*Notre Père des Pêcheurs (Mikel Epalza)*

*Notre Père, que ton ciel est bien loin certains jours.  
Que notre poisson est bien cher aujourd'hui  
qu'il nous faut le payer de la perte de nos amis!  
Des gars super! Tu nous les avais donnés,  
nous te les confions.*

*Que ton Nom soit sanctifié,  
que notre nom aussi soit aussi respecté à bord  
et que les péris en mer soient sanctifiés.*

*Que ton règne vienne parmi nous.  
Que ta volonté soit faite.  
Ce que tu veux c'est que l'homme vive de son métier  
et fasse le bonheur autour de lui.*

*Donne-nous aujourd'hui notre pain  
et donne-nous du travail  
mais pas à n'importe quel prix!  
Ne nous laisse pas succomber à la tentation:  
la tentation du chacun pour soi, du sauve-qui-peut,  
la tentation de la division, les uns contre les autres.*

*Mais délivre-nous du mal.  
De la peur qui nous paralyse  
et du découragement qui nous aveugle.  
Garde-nous solidaires des petits et des pauvres.  
Garde-nous unis à nos amis péris en mer.  
On donnerait tous nos bateaux pour les délivrer  
et Toi tu donnes Ta vie pour les sauver. Amen*

Dans un même élan...



MIKEL EPALZA

Graphier d'impression  
**DARGANS**  
fondé en 1999

6, rue du Maréchal-Harispe - 64500 SAINT JEAN DE LUZ  
Tél. 05 59 26 04 35 - dargansimprimeur@wanadoo.fr

CARTES DE VISITE - FAIRE-PARTS - REMERCIEMENTS  
FLYERS - AFFICHES - TAMPONS - CRÉATION LOGOS

*Béatitude*

MASSAGES DETENTE  
ET RELAXATION

REIKI : Soins Energétiques  
Massages : Ayurvédique, Indien, Jambes  
CIBOURE

www.massagesbeatitude.fr

06 08 24 77 40

NI à visée Médicale, NI Thérapeutique, NI Érotique/Sexuel

**CO.BA.SUR**  
CÔTE-BASQUE SURVEILLANCE

05 59 26 99 90

ZI Jaldoy - Rue de l'Industrie  
64500 ST-JEAN-DE-LUZ  
www.cobasur.fr

AUTOMATISÉ - 112 - 112 - 112

## Corniche basque

# Un joyau de l'histoire

Chaque année, des milliers de promeneurs et randonneurs empruntent le sentier littoral de la Corniche basque, entre Ciboure et Hendaye, attirés par la beauté de ses falaises découpées et de ses panoramas uniques, soit vers la Rhune et la montagne, soit vers l'immense océan et la montagne de Jaizkibel...

### UN GRAND LIVRE GÉOLOGIQUE OUVERT À NOS REGARDS

Pour les géologues, ces falaises sont un joyau, un immense livre ouvert qui raconte l'histoire de notre planète il y a des dizaines de millions d'années... Chaque couche de sédiment, avec ses pistes d'animaux, ses fossiles, ses figures sédimentaires, sa composition chimique et minéralogique, constitue une page unique et irremplaçable de ce livre. Les falaises de la corniche font partie d'une vaste formation sédimentaire transfrontalière, qui s'étend depuis Biarritz jusqu'à Bilbao, et que les géologues appellent le « *flysch de la Côte basque* ».



Chaque couche de sédiments raconte une page de notre histoire.

### LA LONGUE HISTOIRE GÉOLOGIQUE DU FLYSCH DE LA CÔTE BASQUE

Le « *flysch* » présente l'aspect spectaculaire d'un gigantesque mille-feuille, formé de couches alternativement dures et tendres, ce contraste de dureté étant souligné par l'érosion de la mer. Les couches dures sont faites de calcaire, les couches tendres de marnes (calcaires argileux).

Avant d'atteindre leur aspect actuel, les sédiments du flysch ont traversé plusieurs étapes, au cours d'une longue histoire géologique qui débute il y a environ 110 millions d'années :

1<sup>er</sup>) La phase de sédimentation, entre - 110 et - 50 millions d'années, pendant laquelle les sédiments se sont déposés sur le fond de la mer, dans le vaste espace océanique ouvert lors de la rotation du Bloc ibérique et l'ouverture du golfe de Gascogne.

2<sup>e</sup>) La phase de plissement et d'émergence, entre - 50 et - 20 millions d'années, pendant laquelle les sédiments encore mous et gorgés d'eau se sont plissés lors de la collision entre le bloc ibérique et le continent européen, créant la chaîne des Pyrénées. Ces plissements ont provoqué l'émergence des sédiments, qui ont été immédiatement soumis aux processus de l'érosion.

3<sup>e</sup>) La phase d'altération et d'érosion, actuellement en cours, pendant laquelle les sédiments formant

les falaises de la Côte basque se sont transformés progressivement en matériaux argileux et meubles, les « *altérites* », facilitant le recul inexorable du trait de côte.

### LA CORNICHE BASQUE, UN JOYAU GÉOLOGIQUE ET UN ESPACE NATUREL À PRÉSERVER

Pour le plus grand plaisir des randonneurs, la Corniche a résisté à l'urbanisation et est aujourd'hui un site naturel classé et protégé. Ses habitants ont la responsabilité collective de préserver ce beau territoire des dangers qui le menacent, afin de le transmettre tel quel aux générations futures.

C'est une des missions du CPIE « *Littoral basque* » d'Hendaye, qui assure la cogestion du domaine d'Abbadia, appartenant au Conservatoire du Littoral (CPIE = Centre permanent, d'initiatives pour l'environnement).

**Thierry Juteau, géologue, membre du CPIE « Littoral basque » d'Hendaye, coordinateur de l'ouvrage « La Corniche basque se révèle », coédité par Kilika éditions (Saint-Pée) et le CPIE « Littoral basque ».**

## La conservation des digues

# Rester vigilant

Les techniciens du Conseil général des Pyrénées-Atlantiques sont chargés de veiller sur les digues de la baie de Saint-Jean-de-Luz-Ciboure. Avec les forts coefficients de marée, elles se découvrent jusqu'aux fondations et leur inspection ainsi facilitée, permet d'évaluer les travaux à venir. En 2005, on a mis 36 m<sup>3</sup> de béton dans une longue faille.

Des capteurs ont été installés le long de la digue de l'Artha. Ce laboratoire à ciel ouvert mesure l'impact des vagues pendant les fortes marées. Les résultats ont surpris Benoît Larroque, enseignant - chercheur à l'Université de Pau et Pays de l'Adour. « *On s'attendait à des impacts beaucoup plus forts ponctuellement. On a des formes d'impacts très semblables d'une vague à l'autre. C'est très intéressant pour connaître la dynamique de la vague.* »

À Ciboure on construit chaque année des blocs pour renforcer les digues, sur la zone technique de Socoa, à l'air libre, juste derrière le chai Egiategia. Le béton chaud est livré par des camions toupies, puis versé dans des coffrages. Chaque bloc est transporté grâce aux anneaux en fer forgé positionnés dans le béton liquide. Entre 30 et 50 blocs de béton (des parallélépipèdes de béton de 4 m de long, 2,5 m de large et 2 m de hauteur) qui seront largués au printemps près des digues de Socoa et de l'Artha sont fabriqués chaque année. Des renforts indispensables pour assurer la pérennité des vieux ouvrages du XIX<sup>e</sup> siècle...

Michelle de Prévaux

## Au collège Saint-Vincent

# Une championne de surf

Élève de 3<sup>e</sup> section bilingue au collège Saint-Vincent-d'Hendaye, Ainhoa Leiceaga est championne de France de surf 2016 dans sa catégorie.

Grâce à ce titre, elle a intégré le collectif France et participe actuellement à une session de formation et d'entraînement de surf au Panama en vue des championnats d'Europe et du monde.

Passionnée, Ainhoa se déplace au gré des vagues de la côte basque, et voyage en suivant le calendrier des compétitions.

Conjuguer études et sport de haut niveau exige de la volonté et du tempérament, et du travail. Elle n'en manque pas. Il y a les cours et le brevet en fin d'année, puis s'enchaînent les entraînements avec le Bidassoa Surf club et ceux avec la section surf du collège. Un rythme soutenu qui nécessite une organisation rigoureuse et qui serait difficile sans le soutien de ses proches, parents, professeurs et amis. Adolescente de 14 ans, elle témoigne auprès de ses camarades, que du collège à la réalité des résultats de la compétition, tout est possible en dépit des contraintes et des obstacles à surmonter. Les jeunes d'aujourd'hui souffrent parfois d'un manque de repères et les adolescents ont du mal à se projeter dans l'avenir. Ainhoa Leiceaga est pour eux un exemple. Nombreux sont ceux qui n'attendent qu'un coup de pouce pour exprimer leurs envies, être accompagnés dans ce qu'ils aiment et encouragés dans leurs choix. « *Tu avances! On avance avec toi!* »! Telle est la mission des parents, enseignants et éducateurs.

Florence Nousbaum

**PYRÉNÉES ATLANTIQUE**  
HOTEL  
64310 SAINT-PEE SUR-NIVELLE  
Tél. 05 59 54 02 22 - Fax 05 59 54 42 54  
hotel-pyrenees@wanadoo.fr  
www.hotel-pyrenees.com

**ENTREPRISE GÉNÉRALE DE PEINTURE**  
06 15 78 34 20  
**IRAZOQUI**  
Z.A. Lizardia - 64310 Saint-Pée-sur-Nivelle

**S.A.R.L. BOUCHERIE DES FAMILLES**  
**D. ARRIETA**  
Viandes de 1<sup>er</sup> Choix  
Bœuf acheté et sélectionné dans  
les fermes du Pays Basque  
Plats Cuisinés - Volailles  
23 rue Gambetta - ST-JEAN-DE-LUZ  
Tél.: 05 59 26 03 69

**@dsi Informatique**  
DÉPANNAGE  
MAINTENANCE  
INFORMATIQUE  
cours, installation, box,  
paramétrage  
**HENDAYE**  
06.15.42.23.89  
dsinformatique.64@gmail.com

**URGENCES**  
24h/24  
Tél. 05 59 51 63 68  
**POLYCLINIQUE**  
CÔTE BASQUE SUD  
7, rue Léonce Goyatche - CS 30149 - 64501 ST-JEAN-DE-LUZ  
Tél. 05 59 51 63 63 - Fax 05 59 51 63 69

**ALU PVC**  
**HABITAT SERVICES**  
Jean-Pierre ELIZAGOYEN  
ZI du Jalday - SAINT-JEAN-DE-LUZ  
05 59 85 30 72 - 06 11 86 84 73  
**VITRERIE - MIROITERIE**  
Tout vitrage à la découpe  
Remplacement de casse  
Menuiserie alu et PVC  
Remplacement de joint qui coule  
et aussi...  
Bâtiment - Jardinage  
Particulier - Professionnel

**RAVALEMENTS DE FAÇADES**  
**REVÊTEMENTS MURAUX**  
**URDAZURI**  
**PEINTURE**  
205, rue Balhaffa - Z.I. de Jalday 2  
64500 SAINT-JEAN-DE-LUZ  
05 59 26 07 83 • urdazuri@wanadoo.fr

*Vous trouverez accueil et disponibilité chez nos annonceurs...*

## Les digues de Saint-Jean-de-Luz Sécuriser la ville

À l'origine, la rade de Saint-Jean-de-Luz est naturellement protégée par des falaises ainsi que par une dune de sable qui se dresse au milieu de la baie.

**A** l'abri derrière ces défenses naturelles était construit un des plus beaux quartiers de la paroisse, le quartier de la barre. Il se situait dans le prolongement de l'actuel quartier historique et plus de deux cents habitations avaient été édifiées à cet endroit: des maisons d'armateurs, un couvent, un hôpital, des jardins...

Au XVII<sup>e</sup> siècle, Saint-Jean-de-Luz a bien failli être submergé par les vagues qui ont déferlé sur le quartier de la Barre, bâti au bord de l'océan. Les ravages de ce dernier étaient de plus en plus fréquents, en 1707, un mur de garantie fut construit. Il a cédé en 1749, avec sept maisons emportées.

Au printemps 1782, un ouragan terrible a détruit le couvent des Ursulines. L'océan avançait d'un mètre environ par an. Les quelques travaux de protection réalisés sous Louis XVI, ne vont pas empêcher huit jours de tempête de balayer tout le quartier en 1822, soit plus d'un quart de la cité.

En 1854, Napoléon III, habitué de la Côte basque et sensibilisé par une population en proie au désarroi, autorise les travaux de fermeture de la baie. Le projet est considérable: trois grandes digues sont projetées pour recréer les défenses naturelles disparues. Les travaux débutent en 1864 par la construction de la digue de Socoa. L'ouvrage, achevé douze ans plus tard, mesure 325 m de long. Plus périlleuse, la construction de la digue de l'Artha durera près de 30 ans. Quinze ans et 8 000 blocs de 50 tonnes seront nécessaires pour rehausser le massif de l'Artha, situé à des profondeurs variant de 6 à 14 m puis à nouveau 10 ans pour bâtir une maçonnerie de 250 m de long. La digue de Sainte-Barbe, entamée en 1873, est achevée 10 ans plus tard. Elle mesure 180 m au lieu des 225 m prévus. En 1895, la ville retrouve enfin la sécurité.

Puis, l'ancien mur de garantie fut transformé en promenade, et les nouvelles maisons édifiées face à la baie ont ajouté des passerelles pour avoir un accès direct à la plage.

Michelle de Prévieux

## La Thalasso Serge Blanco

# Quand la mer se fait soin

Pour Jacques Courtille son directeur, quoi de plus naturel d'être sensible à cet endroit qui offre tout ce que la nature a de meilleur, de vivifiant, de tonique et les restitue pour le plus grand bien du corps.

**- Comment les fondamentaux de la Thalassothérapie sensibilisent votre activité au milieu marin et à sa protection ?**

- Les vertus bénéfique et nutritive de la mer et ses propriétés thérapeutiques sont connues depuis les temps anciens. La thalassothérapie est l'utilisation combinée dans un but curatif d'abord puis préventif à partir des années 1990 des bienfaits du milieu marin: le climat, l'eau de mer, les algues et le sable.

Ici nous veillons à la qualité de l'eau pompée au large, notre ressource essentielle, par l'analyse constante de son état, bactériologique et chimique, attentif en cela à tout ce qui peut l'atteindre. Cet approvisionnement en continu s'établit selon des normes internes rigoureuses, sachant que les principes actifs de l'eau sont à préserver et qu'ils s'altèrent dans les 48 heures. Il en est de même de l'eau rejetée qui est décantée et rafraîchie pour ne pas perturber l'écosystème.

Au quotidien nous nous efforçons dans nos pratiques et nos services de minimiser l'impact opérationnel de notre activité, de réduire notre empreinte écologique sur l'environnement et de se comporter comme avec d'autres, écoresponsables de ce milieu.

Toutes nos actions menées en faveur de

la santé, d'une gestion de la qualité dans les domaines sanitaires, économique et social sont menées selon cette exigence.

**- L'établissement allie santé, forme et bien-être. Que montre cette offre de la société et de la recherche d'un mieux-être ?**

- Notre clientèle est en recherche d'être bien dans son corps, se remettre en forme physique et se faire plaisir aussi. Pour la plupart le mode de vie, les tensions diverses, le stress, la fatigue physique sont diversement à l'origine d'une demande de pause ou de détente, d'un retour à une harmonie intérieure, de se retrouver soi-même, pour un ressourcement total. Le monde est exigeant, il faut être en forme pour être performant. On vient se défatiguer, chacun selon sa motivation.

La demande des activités proposées qui visent à ce mieux-être est très distincte selon qu'il s'agit de personnes venant de la région ou de plus loin, ça va de l'entretien physique à un équilibre de vie à rétablir. Notre savoir-faire est comme une boîte à outils où chacun trouve le conseil, la prise en charge la mieux adaptée à se recharger, retrouver confiance en associant l'activité physique, la relaxation comme la nutrition.



**- Le Complexe il y a 25 ans et aujourd'hui ?**

- La Thalasso Serge Blanco veut être une référence régionale. Elle dispose d'un savoir-faire unique et de professionnels expérimentés. Elle innove dans l'offre des soins tout en restant au cœur de son métier, la thalasso-la thérapie.

Durant ces années, l'écoute, le savoir-faire et les valeurs humaines ont été au cœur d'une éthique professionnelle. Séjourner dans ce complexe c'est faire aussi le choix d'un établissement certifié, soucieux de l'environnement engagé dans le développement durable.

G.Ponticq

## Vallées de la Bidassoa, Nivelle et l'Untxin

# La qualité des eaux de baignade

**L'**Agence régionale de santé (ARS) réalise chaque année à l'issue de la saison estivale un classement de la qualité des eaux de baignade de chaque plage à partir de contrôles réglementaires inopinés. Sur les vallées de la Bidassoa et de la Nivelle, la qualité des eaux de baignade est de bonne ou d'excellente qualité. Cette qualité résulte des politiques publiques menées par les collectivités du territoire qui se sont dotées de systèmes d'assainissements performants et d'un système de gestion préventive permettant de prévenir tout risque sanitaire pour le baigneur. Ce dernier permet

d'anticiper la fermeture d'une plage en cas de pollution accidentelle sur la côte ou sur les bassins versants de la Nivelle et de la Bidassoa, ou de conditions météorologiques particulièrement défavorables. Il repose sur deux outils de gestion développés sur le littoral basque par Rivages Pro Tech, le cockpit opérationnel de Suez eau France pour la qualité de l'environnement: 1/Les analyses rapides GenSpot: ces analyses de biologie moléculaire permettent de mesurer la concentration en bactéries en moins de trois heures.

2/La modélisation COWAMA: elle permet de réaliser en temps réel 7 J/7 et

24 heures/24 des prévisions de la qualité de l'eau de chaque plage tout au long de la journée en intégrant l'impact de la pluie, du vent, des courants marins, des vagues... Elle est utilisée sur la baie de Saint-Jean de Luz-Ciboure durant la saison estivale.

Les collectivités peuvent ainsi garantir au baigneur une qualité de l'eau irréprochable quand la plage est ouverte; et ne fermer préventivement les zones de baignade que lorsque c'est nécessaire.

Pantxika Fagoaga,  
Rivages Pro Tech

**CARMENBOUTIQUE**  
Rien n'est plus séduisant  
qu'un habit que l'on aime porter  
À cause de l'été.  
18-20 Bd de Gaulle 64700 HENDAYE  
Tél 05 59 20 70 97

Coclico colore  
toutes les émotions  
de votre vie.

**COCLICO**  
Les fleurs qui colorent la vie

29, bd. du Général-de-Gaulle  
64700 Hendaye  
Tél. : 05 59 20 14 00

de lundi au dimanche de 9h30 à 20h30

**ECOLE SAINT-JOSEPH** 05 59 54 17 58  
MATERNELLE ET PRIMAIRE  
Chemin Ibarbidea - 64310 St. Pée sur Nivelle  
ecole.saint-joseph649@orange.fr

**COLLÈGE ARRETXXEA KOLEGIOA**  
SAINT PEE SUR NIVELLE SENPERE  
COLLÈGE D'ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL DE LA 6<sup>e</sup> A LA 3<sup>e</sup>  
LV 1: ANGLAIS/ESPAGNOL  
LV 2: ESPAGNOL/ANGLAIS  
SECTION BILINGUE BASQUE/FRANÇAIS

Mail: college.arretxea@orange.fr - Site: www.college-arretxea.fr  
Tél.: 0559541330

## Le port de Saint-Jean de Luz-Ciboure

# Un acteur de l'agglomération

Que se cache-t-il derrière la carte postale? Six heures du matin la vente commence pour les acheteurs locaux et les professionnels délocalisés qui animent l'enchère via Internet. Un service de ramasse expédie leurs achats livrés le lendemain partout en France. Avant cette criée du matin, l'activité est dense. La flotte des pêcheurs luziens et autres débarquent leur cargaison à toute heure car le port accueille les bateaux 24 heures/24 heures, les aménagements permettant la conservation des produits dans des conditions optimales de fraîcheur jusqu'à la vente du lendemain. Notre port est un acteur fort pour notre agglomération avec sa vingtaine de petits moteurs, ses dix chalutiers, ses vingt bateaux capbretonnais, sa vingtaine de couralins, ses six mareyeurs locaux, ses poissonniers et sa conserverie. Tous ces acteurs emploient environ un



L'avenir du port est entre nos mains.

millier de personnes directement ou indirectement. Le CA du port est de 31 M€ (14,5 M€ la criée et 16,5 m€ le « gré à gré »), ce qui le place au 6<sup>e</sup> rang des ports de pêche français. La criée est gérée sous forme d'association qui est administrée par trois producteurs et trios acheteurs. La CCI de Bayonne faisant office de juge

de paix. L'avenir s'écrit par une collaboration étroite des acteurs du port et des élus afin de pérenniser le port, d'intéresser les jeunes par la reprise de bateaux et si possible agrandir la flotte. Ainsi l'avenir du port est entre nos mains.

**Beñat Mendiboure,**  
mareyeur

## Transformateur conserveur

# Les sardines au beau fixe

9 janvier 2017, 5 heures du matin, -3 °C, les bolincheurs finissent de débarquer les sardines pêchées dans la nuit. La glace tombée au sol a transformé le quai en patinoire et cela ne semble pas perturber le balai incessant des marins et salariés de la criée. Les sardines sont grosses, brillantes et fermes, elles dégagent une odeur iodée avec une pointe de chocolat. 7 heures: la vente est finie. Bientôt elles arrivent à la conserverie Jean de Luz (alias Batteleku) où l'équipe les attend avec impatience. Ecaillées, étêtées, vidées puis saumurées, elles sont rangées sur des grilles avant de rejoindre le séchoir. Dans deux jours, elles seront reprises pour être mises dans les verrines avec de l'huile extra-vierge bio de Navarre que Mario, le producteur, a livrée quelques jours plus tôt. Sur l'étiquette on peut lire la marque « Jean de Luz » et le nom du bateau qui a pêché ces merveilles.

C'est ce lien avec l'amont, les pêcheurs, qui caractérise Jean de Luz. Atxik, un fileyeur, a d'ailleurs choisi de transformer une partie de sa production en soupe qu'il vend en direct dans le magasin de producteurs Family à Anglet. Cette collaboration n'est qu'un début.

Quand en 2005, Jean-Hilaire de Bailliencourt découpait seul ses premières sardines, tous pensaient que ça ne marcherait pas. Trop grosses, trop maigres etc. Aujourd'hui La conserverie Jean de Luz en transforme 30 tonnes par an! On est loin des 2 tonnes transformées en 2005. Elle emploie 10 personnes et va bientôt déménager pour s'installer dans des locaux plus spacieux à Saint-Jean-de-Luz. Bref tout va bien.

**Jean-Hilaire de Bailliencourt,**  
conserverie Jean de Luz

## Pierre et Véronique Courtiau

# Famille de marin pêcheur

Pierre est patron pêcheur du Ordagna. Cela fait 28 ans qu'il vit de la pêche. Sa femme Véronique travaille à ses côtés. Regards croisés.

- **Pierre:** J'ai commencé, en 1988. Au départ, la formation du CAM (apprentissage maritime) et du capacitaire à l'EAM de Ciboure. Depuis 1990, je vis avec mon épouse Véronique, nous avons un fils Jérémie. En 1994, je deviens patron armateur du ligneur fileyeur, Ordagna. Avec un matelot à bord, nous naviguons à la petite pêche- des marées quotidiennes de 6 à 12 heures. On pêche le merlu toute l'année et selon la saison, bonites maquereaux, bar, baudroie, sole... Je confirme qu'on peut bien vivre de la pêche à condition de ne pas regarder les heures. Depuis quatre ou cinq ans, on est sur de bonnes années et il y a des raisons d'espérer. Il y a un bon retour de la ressource, on a la technique de pêche, les infrastructures, le poisson se vend bien, avec un bon marché depuis qu'on soigne la qualité du poisson local frais grâce au travail en lien avec les mareyeurs. Comme tous les artisans, les difficultés sont administratives avec un tas de déclarations à remplir. En plus de mon métier de pêcheur j'assume bénévolement des responsabilités au port comme président de l'association de Gestion de la Crie, administrateur de la coopérative La Basquaise (Ramuntxo Barquez et Robert San Sebastian ont passé le relais après des années de service), au conseil portuaire, comité local, régional... Si je cumule ce n'est pas par choix, mais parce que les copains ne donnent pas de leur temps. J'aurais préféré que davantage de pêcheurs s'impliquent pour défendre les intérêts de notre belle profession.

**Véronique:** Depuis le départ, j'assume le rôle de conjointe-collaboratrice. Je fais la comptabilité du bateau et depuis 2009, j'assume une nouvelle mission: la vente du poisson en direct, au particulier. Il y a une partie de la capture qui est vendue en criée et l'autre qu'on met en vente dans une structure adaptée pour 7 tables, où nous nous trouvons 4 vendeuses qui vendent le poisson en brut au port de Ciboure. C'est une demande des clients qui recherchent la fraîcheur et un bon rapport qualité/prix. Cela permet des échanges, et de mieux valoriser les espèces comme les tacauds, grondins etc. On est complémentaires avec Pierre. C'est gratifiant. J'assume aussi le lien pour l'activité Pesca-Tourisme. Ordagna peut recevoir à bord deux personnes par jour pour assister à la vie à bord (40 euros la journée, café compris, 0642706167).

- **Pierre:** c'est une démarche intéressante pour améliorer l'image du pêcheur qui est considéré souvent comme un pillier de l'océan. Les passagers prennent conscience de ce qu'est une pêche responsable et durable. On peut bien pêcher tout en sauvegardant la ressource. Pour assurer la transmission il faudrait que les élus et responsables avancent dans la même direction dans le but d'aider les jeunes. C'est un vrai défi car depuis 2006, il n'y a plus de subvention pour la mise à l'eau de bateaux neufs et les bateaux d'occasion, auxquels sont rattachés des quotas ou des antécédents de pêche, sont de plus en plus chers. Pour un jeune qui veut s'installer, il lui sera difficile d'avoir des prêts bancaires car il n'y a pas de visibilité de quotas. Il ne peut pas garantir les captures qui lui seront attribuées, c'est-à-dire ce qu'il pêchera demain.

Propos recueillis par Mikel Epalza

**RENAULT**  
La vie avec plaisir.

**LAMERAIN**  
www.lamerain.com

ZI Laryaz - RN10 - 64500 Saint-Jean-de-Luz 05 59 51 31 30  
49 Bd Général de Gaulle - 64700 Hendaye 05 59 48 25 48

**ARIN LUZIEN**  
100 ans au service des jeunes, Venez nous aider  
**SPORTS CHANTS** PUBLICITÉ OFFERTE PAR DES AMIS DE L'ARIN

**ASTER**  
entreprise

Aider entreprise, le site Internet dernière génération!

SIMPLE, COMPLET, EFFICACE.  
CONCERNANT LES BESOINS  
DES COMMERCIANTS, ARTISANS  
ET ENTREPRISES.

**AVENIR SERVICE**  
06 48 15 41 94  
www.aster-entreprise.com

**merci**  
à nos fidèles  
annonceurs

Ils méritent  
votre confiance

## Pêche au thon à Dakar

# « La plus grande épreuve pour eux, c'est la séparation de leurs familles »

Ce texte est extrait du premier numéro du bulletin de la paroisse de Saint-Jean-de-Luz Argian\*, en 1963. Il s'agit d'une rencontre avec le doyen, l'abbé Laxague qui rendait, à cette époque, visite aux pêcheurs basques de Dakar pour Noël.

### - Comment avez-vous été amené à faire ce voyage ?

- Il y a actuellement à Dakar, 450 chefs de famille, le plus fort contingent de pêcheurs basques qu'on ait jamais connu sur les côtes africaines, 450 hommes aux prises avec un rude métier et séparés pour plusieurs mois de leurs familles.

### - Comment avez-vous effectué ce voyage ?

- Je suis parti de Bordeaux le 23 décembre, et après deux escales en Mauritanie, je suis arrivé le lendemain à Dakar.

### - Quelles sont les grandes impressions de votre visite aux marins ?

- Circulant de bateau en bateau, toute la journée, j'ai été frappé par la cohésion et l'entente qui règnent partout à bord. Au-delà de la solidarité des intérêts, on découvre une véritable communauté de sentiments fraternels. Un autre point qui m'a paru particulièrement saillant, c'est le sens familial très vivace de nos pêcheurs en exil. La plus grande épreuve pour eux dans cette campagne du thon, c'est sans conteste la séparation de leurs familles. Tous les hommes le disent à l'envi. Il suffit au retour d'une marée, d'observer leur précipitation vers le courrier.

### - Combien d'équipages comptent cette expédition des « Afrikanuak » ?

- La flottille de Dakar compte aujourd'hui 34 bateaux. Six sont des congélateurs autonomes et 27 des « thoniers de pêche fraîche ». Ces derniers ont partie liée avec une trentaine de thoniers bretons. Ils se sont engagés à livrer par contrat à livrer 10 000 tonnes de thon albacore aux conserveries africaines. Les congélateurs eux, ont toute liberté pour alimenter la conserve métropolitaine. Il y

a entre autres l'Iraty, qui joue dans cette pêche un rôle considérable.

### - Justement, quelle est la mission de l'Iraty dans cette campagne ?

- Au centre du port de Dakar, majestueux et immobile, l'Iraty étale ses 110 mètres le long du quai. Sa mission principale consiste à répartir les poissons dans les usines de Dakar, au fur et à mesure des arrivages. Il est en outre équipé pour congeler et entreposer aux heures d'abondance le poisson qui ne peut pas être absorbé immédiatement par les conserveries, pour fabriquer et distribuer de la glace.

### - Dans quelles conditions se déroule cette campagne lointaine ?

- Il est évident que la pêche au thon réclame de tous un effort physique considérable. Même à quai, les opérations de débarquement du poisson, de nettoyage du bateau, du réapprovisionnement en glace, en vivres et en gaz oil sont onéreuses et accaparantes. Ajoutez à cela la grande chaleur, l'inconfort du gîte, les difficultés et les servitudes de la vie commune sur une aire restreinte et vous n'avez encore qu'une petite idée de ce dur métier de pêcheur.

### - Combien de temps durera encore le séjour des marins pêcheurs en Afrique ?

- En principe, si l'on tient compte des précédents, la durée de la campagne et prévue au moins jusqu'à la fin du mois d'avril, mais on peut envisager que sur la lancée actuelle, les 10 000 tonnes seront atteintes pour la fin mars. La perspective du retour en France pose aujourd'hui un problème épineux. Lorsque le contingent de poisson fixé par

le contrat sera atteint, il y aura selon toute vraisemblance une inégalité sensible entre les apports respectifs des bateaux. Certains auront dépassé les 300 tonnes tandis que d'autres seront autour des 100 tonnes. Dès lors, tous les équipages seront-ils invités à rentrer en France en même temps ? Ou bien, les bateaux les moins favorisés pourront-ils encore améliorer leur sort par un séjour prolongé ?

### - Avez-vous des nouvelles de « L'île aux Faisans ? » et une première indication sur les résultats de la pêche au filet ?

- J'ai visité de bout en bout « L'île aux Faisans » pimpant neuf, sur le quai de Dakar. Il était en partance pour sa première expérience de pêche au filet. D'autres bateaux tels que le « Maitechu » et le « Sacaila » ont déjà inauguré la nouvelle technique. Les équipages à mon passage ne semblaient pas enthousiastes. Il faut signaler toutefois, après des débuts difficiles, la belle performance du « Sacaila » qui vers la fin décembre a pêché en trois jours 35 tonnes et qui d'un seul coup de filet a cueilli 13 tonnes de thon.

### - Avez-vous organisé pour les pêcheurs quelque cérémonie à l'occasion de la fête de Noël ?

- Le père Aspa aumônier de la marine de commerce m'a invité à célébrer la messe dans un local aménagé à proximité du quai et décoré avec des filets, des bouées et des rames. J'ai encore dans l'oreille cet « Atzar gaiten » vibrant et polyphonique qui d'emblée nous a situés à la fois au cœur du mystère et au cœur du Pays basque.

\*Argian deviendra Denak Argian en janvier 1964, lorsque les paroisses de Bidart, Guéthary et Saint-Pée s'associeront à cette publication.

## La ferme Asporotsttipi à Hendaye

# Richesse et grandeur du littoral basque

Son directeur, Pascal Clerc nous présente cet observatoire local de la biodiversité, le CPIE-Littoral basque, structure associative créée en 1986, porteuse du label national CPIE, Centre Permanent d'Initiatives pour l'Environnement, et du nom de ce territoire. Il nous exprime ses convictions en regard de cette mission.

### L'ESPACE GÉOGRAPHIQUE ET LA MISSION.

« Nous avons une vision du littoral libéré de la frontière car du point de vue de l'eau, de l'air, des oiseaux, des plantes, des poissons comme des déchets il n'y en a pas. Cet espace naturel est dans une continuité géologique et biologique d'écosystèmes, enjeu majeur de part et d'autre de la Bidassoa. On partage nos savoir-faire et nos compétences naturalistes et pédagogiques sur ce que l'on sait faire de mieux. Préserver la nature, être un interface médiateur pour protéger ce milieu de toutes atteintes est là aussi notre mission, permettre sa découverte, sa connaissance par tous les publics, éveiller à la responsabilisation, encourager la participation et l'implication de chacun dans ce but. »

### LA QUALITÉ DU PAYSAGE ET UNE PRISE DE CONSCIENCE EN MARCHÉ.

« Aujourd'hui la demande sociale d'espaces verts est favorable au développement de zones environnementales protégées, de sites où la nature est préservée. Elle entraîne comme on le voit ici un engouement du public le long de ce littoral, en recherche d'oxygénation dans une nature organisée. Sur ce site, Domaine d'Abbadia d'abord en 1979, on recevait 19.000 visiteurs à l'année, aujourd'hui c'est 240.000 personnes qui le parcourent.

Ce paysage exceptionnel sauvegardé sert la biodiversité, car à quoi bon conserver les espèces si on ne protège pas leurs espaces de vie. Le public s'approprie ce paysage, ouvert toute l'année, gratuit, et nous

engage à bien le gérer. Cette démarche se traduit par la mise en œuvre tout au long de l'année de visites à thèmes, de conférences, d'ateliers, d'actions pédagogiques et d'accueil adaptées aux publics reçus, les écoles, les personnes d'origine étrangère, les seniors ou les personnes handicapées notamment. Cette année c'est 8000 personnes qui ont participé à ces animations préparées par l'équipe de salariés et de bénévoles et 12000 autres qui ont découvert Asporotsttipi. Cela mesure l'attachement à cet endroit et autant l'implication de chacun, en retour dans son lieu de vie.

### PRÉSERVER LE LITTORAL

De figer ce paysage comme une carte postale serait un danger. Ici c'est le paysage qui est classé. Il faut être vigilant à préserver



CREDIT

cette fenêtre verte du littoral, du bord de mer jusqu'à la première ligne de crête, la soustrayant à l'urbanisation. Il faut éviter les pratiques humaines irréversibles détruisant les espèces. Il faut étendre cette identité paysagère du Littoral, faire cohabiter les acteurs agricoles et touristiques dans un paysage vivant. Le littoral continuera ainsi de créer du bien être social.

Oui j'ai confiance en l'Homme, en sa capacité d'agir demain en faveur de la nature.

Gilbert Ponticq

## Collège-lycée Saint-Thomas-d'Aquin « Toi+moi+nous : prendre soin du bien de tous »

C'est le nouveau thème d'année du collège-lycée Saint-Thomas-d'Aquin de Saint-Jean-de-Luz, source de réflexion mais aussi et surtout d'action ! Le thème est approfondi en classe à travers les « mots de la semaine », au cours des séances de catéchèse et lors de la messe de la Saint-Thomas, le 28 janvier dans l'église de Saint-Jean-de-Luz, grand moment annuel attendu par tous. Cette année le thème trouve écho dans l'encyclique du pape François « Laudato si » qui parle de notre « Maison Commune », notre planète qui nous a été confiée et dont nous avons tous la responsabilité : Toi, Moi, Nous... pour prendre soin du bien de tous. Mais quel est-il ce bien ? Est-il uniquement matériel ? La qualité d'écoute, l'ambiance de la

classe, l'entraide, l'enseignement et l'accompagnement ne sont-ils pas aussi ces biens précieux dont nous avons tous, enseignants et élèves, la responsabilité ? L'accès à l'éducation, les locaux et tous leurs équipements mis à notre disposition et qui nous paraissent naturels, ne sont-ils pas autant de cadeaux que nous recevons chaque jour et pour lesquels nous oublions parfois d'exprimer notre merci et notre reconnaissance ? Nous avons tous le droit de profiter de ces biens, mais nous avons aussi le devoir de les entretenir de les respecter, de les préserver, toi + moi + nous... Et alors raisonne cet extrait du texte de la Genèse : « *Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, Dieu vit que cela était bon* ».

Chantal Fourcade



Thème d'année de Saint-Thomas.

## Rencontre de Bideko Laguna Une histoire de partage

Ce vendredi 20 janvier, une joyeuse effervescence émane de la salle paroissiale pour la troisième rencontre de Bideko Laguna. Le programme de la soirée ? Un seul mot : « partage ».

Partage... par la réflexion sur un sujet audacieux : la sainteté. À travers les parcours de vie de Jean XXIII, de Mère Teresa et de Jean-Paul II, les jeunes ont découvert des chemins de foi différents et ont compris que nous étions tous appelés à devenir des saints. Vaste projet qui a ouvert les appétits. Partage... par le pique-nique dégusté tous ensemble. Ce fut un joli mélange de voix, de rires et de discussions de toutes sortes. Partage... par ces échanges de cadeaux. Chaque adolescent a donné le cadeau qu'il avait soigneusement acheté (5 euros maximum) et emballé, à un autre jeune tiré au sort. Que d'étonnement et d'amusement en découvrant la surprise ! La réciprocité des gestes fut une valeur appréciée par tous. Partage... par les crêpes offertes aux jeunes. Au sucre, à la confiture, au chocolat ou encore nature... le choix était large. Les assiettes se sont vidées allègrement. Il fallait alors digérer tout cela. Partage enfin... par la danse et la bataille de confettis, qui ont fini de régaler jeunes et moins jeunes. Certains, discrets habituellement, se sont révélés redoutables dans la lutte ! C'est de bonne guerre ! 23 heures : l'heure du nettoyage et du retour à la maison, avec des confettis dans les vêtements et les cheveux, histoire de se souvenir que Bideko Laguna, c'est une histoire de *Partage (s)*.

Maidier Landes



Partage par la danse et la bataille de confettis, qui ont fini de régaler jeunes et moins jeunes.

« ...les jeunes ont découvert des chemins de foi différents et ont compris que nous étions tous appelés à devenir des saints. »

RENAULT | GARAGE ANTÃO

Vente Neuf / Occasion toutes marques



Réparations toutes marques  
Carrosserie - Peinture  
Train avant - Pneumatiques  
Climatisation  
Véhicules de prêt  
Cartes grises et plaques

RD 918 - ZAC de Lizandía - 64310 St Pée sur Nivelle  
Tél: 05 59 54 10 20 - www.garage-renault-antao.com



Tous services funéraires  
Contrat obsèques

POMPES FUNÈBRES LANDABOURE

Rond-point de la gare SAINT-JEAN DE LUZ

05 59 26 75 75

NOUVEAU Bourg SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE

05 59 24 13 24

FUNÉRARIUM 05 59 43 99 68

ZA de Jalday SAINT-JEAN DE LUZ

(Funérarium de St-Jean de Luz, Ciboure, Hendaye...)

www.pompes-funebres-euskal-landaboure.com

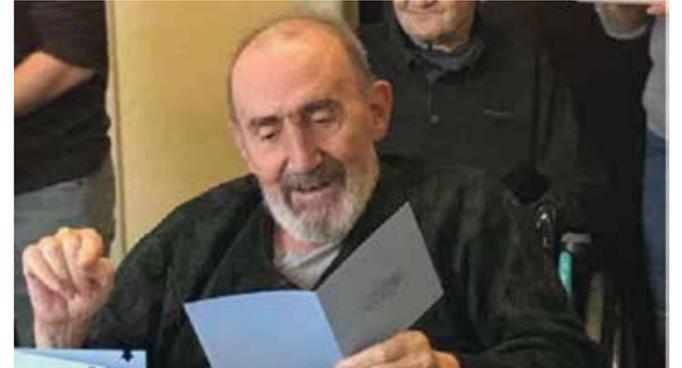
## Rencontre intergénérationnelle à Saint-Jean-de-Luz

# « L'amour n'est pas l'amour s'il n'est pas partagé »

Quelques jours après la fête de l'Épiphanie, tels des rois mages, des lycéens sont venus offrir aux résidents de la maison de retraite Trikaldi de Saint-Jean-de-Luz, leurs vœux, leurs présents. Les plus précieux : leur joie de vivre, leur temps, leurs chants, leurs sourires, leur douce présence tout simplement... mais aussi une petite bougie décorée avec amour, une belle carte personnalisée, signée et décorée d'une jolie citation, parmi lesquelles : « *L'Amour n'est pas l'amour s'il n'est pas partagé* », « *On ne peut pas faire de grandes choses, rien que des petites mais avec un immense amour* » de Mère Teresa. Ce sont ces citations qui habitaient le cœur des lycéens qui ont su avec enthousiasme et simplicité apporter un petit rayon de lumière aux résidents, malgré une communication

parfois difficile avec eux. Mais la bienveillance et la gentillesse de l'équipe soignante ont su désamorcer les petites inquiétudes de certains, pour qui une telle expérience était nouvelle. Pour d'autres, partis à Lourdes en septembre avec l'hospitalité basco-béarnaise, la rencontre a été plus facile. Regards, gestes de tendresse, sourires, mots doux, autant de cadeaux donnés, mais aussi et surtout reçus en retour ! Ils sont arrivés les bras chargés de cadeaux, ils sont repartis les mains vides mais le cœur rempli de ces moments bénis et gratuits, et surtout impatients de revenir !

Chantal Fourcade



Des lycéens sont venus offrir aux résidents de la maison de retraite Trikaldi leurs vœux.



Les résidents ont reçu une petite bougie décorée avec amour, une belle carte personnalisée, signée et décorée d'une jolie citation.



## Choisir l'alliance

Ce thème d'année du collège Sainte-Marie a été le fil rouge de la célébration de leur fête.

L'équipe éducative a accompagné les élèves dans la réflexion autour des dimensions de l'alliance, avec ses joies et ses difficultés, à partir de quatre mots :

**Bonjour** : premier mot qui permet la prise de contact pour tisser ensuite, ou pas, des liens entre les êtres humains. Ce mot universel s'accompagne souvent de signes, différents selon les personnes, les cultures et revêt un sens particulier selon les contextes : le respect, l'accueil, l'estime de l'autre... C'est certain, ce terme transmet une énergie positive. **S'il te plaît** : Une fois le contact établi, nous vivons ensemble et l'alliance se construit jour après jour, grâce à l'entraide. Certes, chacun doit alors développer des valeurs humaines essentielles au bien vivre ensemble, mais il doit aussi surmonter les difficultés qui accompagnent toute relation. Que de joies et de bénéfices à créer un lien ! Nous ne pouvons vivre seuls... et nous pensons que la solidarité devrait se développer dans le monde.

Dieu propose une Alliance aux Hommes. Et forts de cette relation d'Amour, nous avons l'assurance du soutien de Dieu. Car chacun de nous a ses faiblesses, ce qui peut nous éloigner des autres et rompre l'alliance.

**Pardon** : ce mot prend alors tout son sens. Que de difficultés mais quelle importance de « demander pardon » ! mais aussi que de bienfaits et de significations dans « pardonner » !



Célébration pour la Fête de l'Immaculée.

**Merci** : Enfin, si la relation a été appréciée, nous exprimons un sentiment de gratitude, dont la portée peut être immense et si riche de bonheur. Avec un merci particulier à Marie de recevoir nos prières dans son cœur en ce jour de l'Immaculée Conception.

Maidier Landes

**idupérou**  
Tél. 05 59 54 17 56  
Fax : 05 59 54 53 17

ZINGUERIE • SANITAIRE • CLIMATISATION  
CHAUFFAGE • ELECTRICITÉ •  
RÉGULATION ENERGIES RENOUVELABLES  
POMPES À CHALEUR • SOLAIRE

21 de Lizardia - BARRON STPÉE-SUR-NIVELLE  
aidupetou.ssrnichau.fr@orange.fr

**COLLÈGE SAINT-VINCENT - Hendaye**  
Établissement à taille humaine

De la 6<sup>e</sup> à la 3<sup>e</sup>  
Filière bilingue basque-français  
Fourniture d'un Ipad personnel  
pour travail scolaire  
Option surf

1, rue de la Libération 64700 Hendaye - tél. 05 59 48 89 00  
secretariat@stvincent.eus

**Lycée Agricole Privé  
Saint Christophe**

- Agriculture
- Gestion des milieux naturels

CAP, 2<sup>nd</sup>e, Bac Pro, BTS

**Portes ouvertes**  
Samedi 11 février de 9 h à 16 h  
Samedi 8 avril de 9 h à 16 h

64310 Saint-Pée-sur-Nivelle - Tél. 05 59 54 10 81  
[www.lyceesaintchristophe.com](http://www.lyceesaintchristophe.com)

## La Prière des Mères Redécouvrir la puissance de la prière

Des groupes se réunissent régulièrement dans notre paroisse autour de ce mouvement initié par des mamans anglaises il y a plus de 20 ans. Julia, Élisabeth, Goretti, Adiana, Mirentxu nous en parlent.

« Embourbée par des soucis familiaux, une jeune maman m'a invité à venir chez elle. J'ai découvert un groupe chaleureux où régnaient une bienveillance, un lien de fraternité et une même foi. Des problèmes se sont résolus, d'autres ont survécu mais je ressens la certitude que Dieu s'occupe de mes enfants et de ma famille. Que rien ne lui est impossible et qu'il agira en son temps. »



« "Demandez et vous recevrez dit Jésus" (Mt). C'est bien vrai, sa parole me donne l'assurance qu'Il écoute les prières que nous lui adressons pour nos enfants qui sont avant tout les siens. »

« Chacune de nous a une expérience de vie particulière, mais dans chaque groupe ce qui est fondamental c'est la confiance, l'écoute mutuelle et la compréhension affective. »

« Il s'agit de se retrouver, non pour bavarder mais pour un temps de prière entre mamans, chaque semaine à domicile, durant une heure environ chez l'une d'entre nous et à l'heure qui convient le mieux. À l'aide d'un même livret, nous prions pour nos enfants, pour tous les enfants, alternant à nos prières de demande et d'action de grâce, la louange, le recours à l'Esprit saint et la lecture de l'Évangile. »

« Chacune apporte et exprime ses émotions de mère et de parent, ses préoccupations et son espérance, en toute confidentialité. »

« Nous confions nos enfants à la protection du Seigneur sûres qu'il agira pour les aider à grandir, assurées aussi de son action dans nos vies. »

« Au fil des semaines un rapprochement spirituel, une belle amitié se tissent entre nous et ce rendez-vous est un moment de ressourcement et de joie qui nous procure un grand réconfort. »

Gilbert Ponticq

> Pour rejoindre un groupe, contact paroisse secrétariat  
Hendaye 05 59 48 82 80  
Retrouver toutes les infos sur le site de la paroisse:  
[www.nddelabidassoa.fr](http://www.nddelabidassoa.fr) »

## Nicolas Olano

### « Connaître l'humain et le respecter »

- Il y a un an, vous avez demandé une célébration à l'église pour les 40 ans de l'entreprise Olano, pourquoi?

- C'est par amour, pour mettre en avant ceux que j'aime, pour le plaisir de remercier avec respect les clients avec lesquels je suis lié, les proches, la famille, tous ensemble; et parce que c'est une fierté d'accueillir à Saint-Jean-de-Luz, notre port d'attache au Pays basque. Je n'oublie pas les fournisseurs avec lesquels j'ai des liens d'amitié, le Crédit Agricole, les carrossiers, les constructeurs, etc. Sur 1 000 personnes à l'église, 400 étaient locaux et 600 venus d'ailleurs. Je ne suis pas pratiquant régulier car je suis très pris par le travail et ses priorités, mais je reconnais vivre les enterrements comme des temps de recueillement et en apprécier la beauté. Mikel Epalza m'a demandé d'accueillir les gens et j'ai parlé du pardon

comme un don de Dieu, c'était très fort!

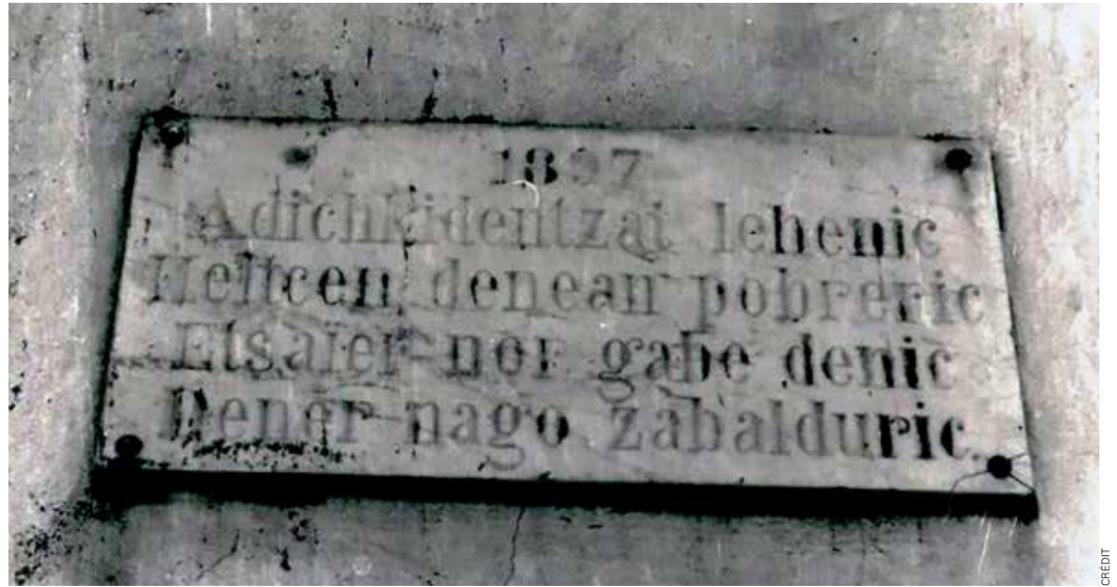
- Si le petit garçon que vous étiez au catéchisme venait devant vous, que lui diriez-vous?

- D'abord, je l'écouterai, pour voir ce qu'il a à dire. Puis je lui dirai que la vie est un grand bonheur, qu'il aura besoin de s'adapter à elle et de découvrir le plaisir de rester positif. Il n'est pas bon de voir seulement la pluie, il faut aussi reconnaître le beau temps. Je lui dirai qu'il recevra beaucoup, alors il devra donner beaucoup.

- Quelle éthique demande le travail en famille?

- Les valeurs de la famille sont nécessaires pour construire. J'ai exercé mon rôle d'aîné de six enfants en veillant à la proximité de tous avec mon père et ma mère. La plus

## IBARLA-ko Apez Etxeko atal-harria Linteau du presbytère d'Ibarolle



Zer ongi etorria erraiten daukuten Ibarlako Apezetxe ohiko atal-harrian zizelkatuak diren bertsu horiek. Aintz Apezetxek, holako atal-harri-rik ukhan gabe aterbetu dituzte azken mende hautan iheslari, errefugiatu, etorkin eta beste... Bainan aitor dezagun berehala Apezetxek ez dutela monopolioa. Gure herrietan barna, etxeak mintzatzen balire, familietan gure xaharrak mintzatzen balire, zer orroitzapen ederrak, aberatsak ikas ginezazkegu!

Adibidez hemen dugu Sarako Apezetxea. Espainiako gerla zibilean (1936) aterbetu ditu Don Bernardo eta beste. Carlisten lehen gerla denboran (1836) « Gapelu Gorriean » bizi izan dira nafartar iheslariak. Beren eskuz zizelkatu duten zurezko kurutzua utzi dute Sarako elizan. Zonbat orroitzapen oraino Sarako familietan!

Egun Sarako Apezetxeak

1857

Adichkidentzat lehenic/Heltcen denean pobrerie  
Etsaier norgabe denic/Dener nago zabalduric

1857

D'abord pour les amis/Pour le pauvre quand il s'en présente  
Pour les ennemis qui n'en a pas/Pour tous je reste ouverte.

Telle est l'inscription gravée sur le linteau de l'ancien presbytère d'Ibarolle. Elle nous dit la tradition séculaire d'accueil, d'hospitalité des presbytères en Pays Basque. Disons-le de suite: ils n'en ont pas le monopole...

aterbetzen du errefugiatu familia bat, ait'amak beren 5 haurrekin. Etortzen dira Congoko Errepublika Demokratikotik (lehen Zaïre). Mementoan adminiztrazioak ukatzen dazkote beren egoiteko baimenak. Bainan desmartxak egiten segitzen dute. Aterbetzea bat da. Hemen azpimarratu nahi dut familia horri buruz Saratarrek agertu duten elkartasuna, anaitasuna. Zer urrats ederra sortu duten! Bakotxak

bere heinean egin du urratsa. Zer esku ukaldi ixilak eta ederrak! « Mugarik gabe » elkarrekin sortu dute, ondoko egunetan laguntzeko familia hori.

« Zatozte, nere Aitak benedikatuak... ezen gose nintzen eta jatera eman dautazue, egarri eta edatera eman, arrotz eta etxean hartu nauzue, biluzik eta jantzi nauzue. » (Matiu 25, 31-46)

Frantxua Garat apez

négozier 10 à 15 tonnes de poissons face à des mareyeurs importants... Aujourd'hui, la valorisation de la filière comprend la bonification et la traçabilité d'un produit frais pêché dans le golfe de Gascogne et même au Chili ou en Afrique du Sud, livré à temps dans de bonnes conditions dans toute l'Europe. Les 350 000 tonnes transportées dont 40 000 par avion font de nous le leader de la péninsule ibérique. C'est une responsabilité!

- Vous, en trois mots?

- Entreprendre, c'est-à-dire travailler, créer. Humain, il faut connaître l'humain et le respecter. Pragmatisme social, en redistribuant en permanence l'argent gagné pour le bien-être de chacun.

Propos recueillis par PLionel Landart



**LEGS  
DONATIONS  
ASSURANCES-VIE**



DEPUIS 1866

## Transmettez l'Espérance d'une vie meilleure

**V**ous avez travaillé toute votre vie. Jour après jour, vous avez réalisé de grandes choses ou de plus petites. Mais si vous n'avez ni enfant ni famille, que deviendra cet héritage ?

**Transmettre tout ou partie de vos biens à Apprentis d'Auteuil, c'est donner le fruit de toute votre existence pour des enfants en détresse.**

En nous apportant ainsi les ressources indispensables à l'accueil, à l'éducation, à la formation et à l'insertion des jeunes en difficulté, vous leur transmettez l'espérance d'un avenir meilleur.

Il n'y a pas de geste d'amour et de partage plus grand...

### LA CONFIANCE PEUT SAUVER L'AVENIR

150 ans d'engagement auprès des jeunes en difficulté  
Fondation catholique reconnue d'utilité publique



**Pour en savoir plus sur les legs, donations et assurances-vie en faveur d'Apprentis d'Auteuil, informez-vous auprès de Kristiaan Tokka, Directeur Legs, Donations et Assurances-vie**

Tél. : 01 44 14 76 20

mail : successions-donations@apprentis-auteuil.org



© Apprentis d'Auteuil



## DEMANDE D'INFORMATION GRATUITE ET CONFIDENTIELLE

Coupon à retourner à : Apprentis d'Auteuil, 40 rue Jean de La Fontaine, 75016 Paris

**Merci de m'envoyer votre brochure Legs, Donations, Assurances-vie**

17L018

M<sup>me</sup>    M<sup>lle</sup>    M.    M. et M<sup>me</sup>

Prénom : ..... Nom : .....

Adresse : .....

Code postal : [ ][ ][ ][ ][ ][ ] Ville : .....

E-mail : ..... Tél. : .....

